

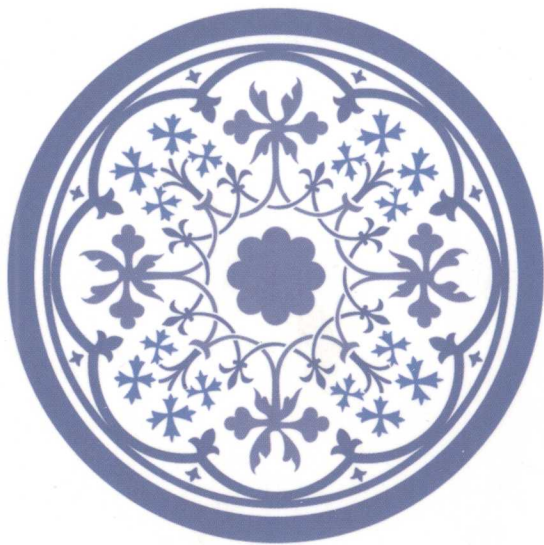


语言学与 应用语言学 研究

第二辑

北京师范大学汉语文化学院 编

YUYANXUE YU YINGYONG
YUYANXUE YANJIU



中国社会科学出版社

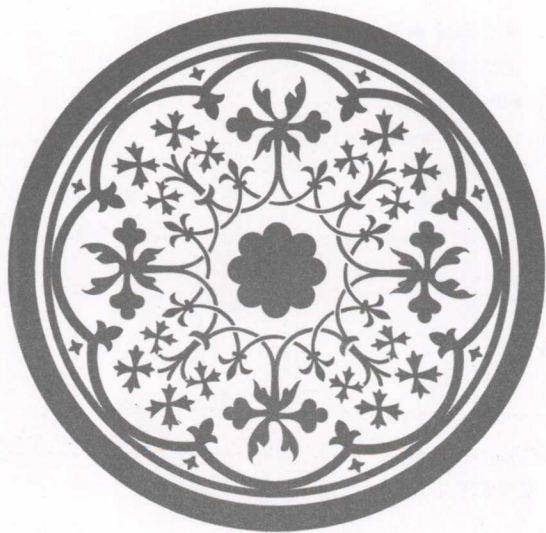


语言学与 应用语言学 研究

北京师范大学汉语文化学院
编

第二辑

YUYANXUE YU YINGYONG
YUYANXUE YANJIU



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语言学与应用语言学研究. 第2辑 / 北京师范大学汉语文化学院编著. —北京: 中国社会科学出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 6748 - 9

I. 语… II. 北… III. ①汉语 - 语言学 - 文集②汉语 - 应用语言学 - 文集 IV. H1 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 010631 号

出版策划 任 明
责任编辑 高 涵
责任校对 修广平
封面设计 典雅设计
技术编辑 王炳图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2007 年 12 月第 1 版 印 次 2007 年 12 月第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 11.625 插 页 2

字 数 292 千字

定 价 28.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

目 录

中韩体态语考察	吕俞辉 (1)
外国留学生转折性关联词语的习得顺序	
研究	冯丽萍 宋治洲 (12)
汉语专业日本留学生毕业论文写作研究	
——兼与韩国留学生和中文专业中国学生	
的比较	元华 (25)
现代汉语“把”字句“把”前成分形式化初探	杨泉 (37)
《孟子》中动词及物性对“以”字介词结构	
位置的影响	徐强 路云 (53)
试析含同一语素的同义单双音节动词并存并用	
的原因	刘智伟 (66)
对外汉语教学中的翻译课程	贾笑寒 (78)
多媒体课堂教学探索	胡秀梅 李炜东 (87)
韩国学生写作中的单句表达偏误分析	孙红娟 (95)
韩国学生汉语助词“的”的使用错误分析	崔立斌 (104)
汉语述宾/偏正短语的意义优选和歧义度考察 ...	王玲玲 (111)
谈汉语述补结构的句法功能	赵清永 (130)
类推策略在对外汉语教学中的应用	孙春颖 (140)
两岸对外汉语师资培训	
——以北京师范大学和中原大学为例	
.....	宋如瑜 李凤林 (154)
留学生使用“把”字句的情况调查	刘妍 (168)

“连 A 带 B” 结构初探	刘兰氏 (177)
对外汉语教学的中国现代文学课教材编写之 研究	吴成年 (189)
浅谈控制论理论对汉语作为第二语言阅读教学 的指导意义	王健昆 (201)
浅析对外汉语课堂教学朗读策略	卢华岩 (210)
运用任务型教学法培养学生汉语口语交际能力 初探	盛双霞 (220)
汉语鼻音韵尾与日语汉字音的对应规律探源 及其汉语教学	申东月 (231)
浅析身体动作姿势在对外汉语教学中的作用	李彦春 (236)
试论汉语口语测试	史芬茹 (247)
手机幽默短信的常见创作模式	黄晓琴 (255)
初、中级阶段日本留学生双音节动词习得 偏误及教学对策	李彤 雷立娜 (262)
对外汉语听力教学的教学策略体系初探	周奕 (273)
听力教学中进行文化因素教学的思考	赵宏勃 (282)
对留学生文化课教学中的地域文化问题	李炜东 (289)
关于衍推的进一步思考	安俊丽 (297)
也说“此致”	董明 (306)
试论汉语文教学中的语感培养	孙立峰 王倩 (315)
论篆隶之关系	张会 (328)
“……似的” 比况短语句法及语义分析	丁崇明 荣晶 (334)
美国中文教学与其他外语教学的调查与研究	王宏丽 (353)
浅谈汉语中介语语料库在对外汉语教学与 研究中的应用	伏学风 (361)

中韩体态语考察^①

吕俞辉

北京师范大学汉语文化学院

摘要：手势是非语言交际的重要手段，中韩两国都用手势传达很多信息，但中韩手势及手势所表达的意义却很不相同，并呈现出错综复杂的情况。本文关注中韩手势的不同，以期消除中韩跨文化交际的障碍。

关键词：跨文化交际；非语言交际；体态语；手势

—

语言是人类重要的交际工具，但它不是唯一的交际工具。在日常交际中人们还可以用很多非语言手段进行交际，这些非语言交际手段包括体态语言、副语言、客体语言、环境语言等。在人们的日常交际中，语言交际和非语言交际是密不可分的，非语言交际常伴随着语言交际，有时在某些特殊场合，非语言交际可以独当一面，甚至这时使用语言进行交际还可能会成为交际的障碍。有的学者认为“人们的直接交际活动中，30%的信息通过

^① 本文为国家对外汉语教学领导小组办公室规划项目“中韩跨文化交际”中的一部分，项目负责人为董明教授，项目编号为 HBK01-05/010。

语言传送，70%的信息依靠非语言手段”。^①在非语言交际手段中最重要的就是体态语，在体态语中最重要的是跟手的动作有关的手势。本文将从手势入手，分析中韩非语言交际的不同。

二

体态语和有声语言一样，也是文化的载体。中国和英语国家的文化差异是显而易见的，所以发生交际冲突很容易让人了解到是由文化冲突引起的。中韩两国人种相同，地域相近，文化相通，都处在东亚文化圈中，而且两国交往历史悠久。韩国的沈在箕先生指出：“我国与中国文化的正式交往始于中国的汉代，也就是公元前108年。”^②算来两国的交往已逾两千年。随着汉字和儒家经典的传入，汉文化也传到了朝鲜半岛，并影响着人们的生活。这样看来他们的跨文化沟通好像没有什么问题，手势应该也不会有很大不同，但是其实不然。因为韩国文化虽深受中国文化的影响，但它毕竟是一个异域文化。可以说中韩两国的手势是有同有异，同多异少，但是只要有异就会形成交际障碍，而且这种交际障碍更可怕，正因为异少，人们难以察觉，所以一旦发生交际冲突，人们不会想到是文化不同引起的，从而使得交际难以进行，有时甚至会发生误解，引起不快。D. M. McKay 早在1972年就指出：“大凡如果有意识地做出的体语，接受者却反应迟钝，漫不经心，那沟通者一定尴尬难堪或心急如火；而无意间的体态表现若是被对方所误解，那更会啼笑皆非，平添苦恼。”^③

① 胡文仲：《跨文化交际学概论》，外语教学与研究出版社1999年版。

② 沈在箕：《汉字词的传来和系谱》，郑判龙编《朝鲜—韩国学与中国学》，中国社会科学出版社1993年版。

③ 耿二岭：《仪态万方——体语学丛话》，厦门大学出版社2001年版。

因而对外汉语教师讲清中韩手势的不同是十分必要的。

三

“手势是指用来示意的手和臂的各种动作姿势，交际者可以由这些身体语言来了解对方的真实心理状态。”^① 手是人类重要的劳动器官，也是行为语言的重要器官，手可以传达复杂的思想，甚至可以独立进行交流。世界各国的手势有相通性，但在各种文化中形成的手势相异的情况也不少。下面我们就考察一下中韩跟手有关的动作所传达的信息的不同。

中韩两种文化都用手来传达很多信息，但总的说来，中国的手势多，韩国的手势少。我们选择了常用的手势 120 个，分别对中国和韩国学生进行了调查。通过对中韩手势的对比研究，我们发现中韩手势呈现这样几种情况：1. 手势相同，所表达的意义也相同。2. 手势相同，但是所表达的意义不完全重合。3. 手势相同，但所表达的意义完全不同。4. 一方有手势，另一方没有手势。5. 意义相同，但是所用的手势一方比另一方的更多、更复杂。6. 手势不同，但所表达的意义完全相同。

1. 手势相同，所表达的意义也相同。这种情况在所调查的手势中所占比例最大，约占 52%。比如说“握手”都可以表示祝贺、问候、赞同和认可等含义，招呼人过来时中国人和韩国人都是手掌向下朝自己的方向挥动。如果手掌向上朝自己的方向挥动则是招呼动物或是小孩，如果是招呼成年人那是极不礼貌的。表示禁止出声中韩两国都是双唇撮圆，将食指放到嘴唇前。吕叔湘先生在他的《通过对比研究语法》中指出：“英语的语法跟汉语的语法比较，有很多地方不一样。当然相同的地方也不少，不

① 李杰群：《非语言交际概论》，北京大学出版社 2002 年版。

过那些地方不用特别注意，因为不会出问题，要注意的是不同的地方。”^① 我们现在虽然不是讨论语法的对比研究，但是在对比研究之中，这一道理却是相通的。在中韩跨文化交际中，这些相同的手势无需我们投入更多的关注，因为在跨文化交际中他们不会给交际带来任何麻烦，不会影响跨文化交际。中韩手势有这么多相同之处也在我们的意料之中。

2. 手势相同，但是所表达的意义不完全重合。这种情况所占的比例比较高，约占 20%。而且这种情况也很值得注意，因为这一手势的意义，中国和韩国有一部分是相同的，所以在跨文化交际中很容易误导交际者。在中国，“在交谈时，有人常常用右手的食指搔搔耳垂的下方，有人对此作过研究，结果表明，这是一种表示怀疑和犹豫的人体信号”。^② 这个手势在韩国也有这个意思，可是韩国人看到你摸耳垂，他们也可能以为你烫了手指，因为韩国人觉得耳垂是人体中最冷的部位，烫了手指后，摸耳垂有助于改善手指的烫伤，所以，烫了手指以后他们常常摸耳垂。中国人绝不会想到摸耳垂这个手势会表达他烫了手指这个意思。拇指指尖和食指指尖相触，作成“O”的样子，其余三指伸直，这一手势在英语国家是表示 OK 的手势，中国和韩国也都引进了这一手势，表示“很好，顺利”等含义，但是在韩国这一手势可以表示“钱”的含义。这个意思中国没有，可是这个手势在中国有“0”的意思，这个意思又是韩国没有的。一次一个韩国学生问他的中国学友考得怎么样，那个中国学生做了个 OK 的手势，那个韩国学生说：祝贺你。中国学生很生气地说我考个大 0 蛋，你祝贺我什么呀？这当然是中韩手势不同引起的交际冲突。

① 吕叔湘：《通过对比研究语法》，《语言教学与研究》1977 年试刊第 2 期。

② 张艺华：《体态语言奥秘》，中国物资出版社 1997 年版。

3. 手势相同, 但所表达的意义完全不同。这类情况并不很常见, 约占我们所调查的 8%, 但这种情况对中韩跨文化交际的影响却很大, 因为如果在自己的母语中没有这个手势, 交际者最多也就是不解其意, 不会引起误解。但如果两种语言中都有这个手势, 而又不了解对方手势的意义, 那他很容易按自己的文化所赋予的这个手势的含义来理解。这就会引起误解, 造成交际冲突。比如说: 一次一个老师进了教室后手掌相对, 在胸前上下搓动, 一个韩国学生马上问老师: 你在祈求什么吗? 你做错了什么事吗? 老师被问得一头雾水, 忙问学生, 你为什么这么想呢? 原来这个手势在韩国表示的含义是祈祷或是求别人原谅, 这时老师赶快给学生讲解这一动作在中国的含义是表示天气很冷(在中国祈求别人原谅的手势是双手手掌相对或双手抱拳, 然后前后晃动数次)。“伸出一只手的小指, 其余四指蜷曲, 我们表示最落后的、最差的”,^① 而在韩国这一手势表示女朋友或情人。我们还有一个很有趣的例子, 有一次学生很生气地给一个老师提意见, 说他总是侮辱学生, 问其老师怎么侮辱学生了, 他们说: 老师问问题时, 常常叫我们的名字, 这时食指在太阳穴旁划一两圈, 这不是在骂我们神经病吗? 当然这又是手势惹的祸。在中国, 这一动作表示动脑筋, 而在韩国, 这一动作表示脑子不正常, 神经病。这一例子给我们提出了一个新问题, 不但学生要学习目的语的手势, 而且老师也要了解学生所在国的手势, 尽量回避这些有贬义的手势, 以免出现这种误解。

4. 一方有手势, 另一方没有手势。有些手势中国有, 可是韩国没有。也有些手势韩国有, 而中国没有。这种情况所占比例也不是很高, 约占 8%。比如说, 在中国, 人们说了什么不吉利

① 耿二岭:《仪态万方——体语学丛话》, 厦门大学出版社 2001 年版。

的话后马上用手指敲桌子，如果没有桌子的话就敲木头，这样做就可以求神保佑，驱除厄运。可是在韩国没有这个手势，他们不会这样理解，至多他们可能想你是要引起大家的注意，说不定他们还会奇怪你为什么突然发脾气呢。这样的话怎么会不引起交际冲突呢。在视听说课上，有一个镜头是这样，一个男人说“如果我骗你，我就是这个”，说着他把右手中指交叉放在食指上，并且下指。学生不解其意，因为韩国没有这个手势。有些学生知道在西方这一手势上指表示“希望交好运”，可是这样的意思好像和剧情不匹配。老师解释这一手势是“王八”的意思。学生这时才恍然大悟。有一次，几个韩国学生在一起聊天，一个学生说到不在场的另一个人的时候，手掌相对，竖在胸前，然后两个手掌一前一后搓动几下，别的同学都笑了，只有一个中国学生不解其意，还非要问人家笑什么，当时弄得场面非常尴尬。事后他才知道原来那个手势在韩国是拍马屁的意思。难怪那人当时不好意思说。有一次一个韩国男同学从远处叫一个中国女同学的名字，然后，双手从两侧上举，高过头顶，平伸的手指尖向下，轻触头顶。别的韩国女学生都开心地笑了，可是那个中国女学生却丈二和尚摸不着头脑。在我们中国人看来这个动作有点滑稽，甚至有一点愚弄人的味道，可是韩国女孩为什么笑了呢？原来这个手势在韩国是“我爱你”的意思。看不懂手势，连爱的表白也不能明白。这些例子也从另一个方面证明了这些指代性的手势是非常重要的，它不但可以代替有声语言，而且还能起到语言所起不到的作用，如果不理解这样的手势会在中韩跨文化交际中影响交际。

5. 意义相同，但是所用的手势一方比另一方的更多、更复杂。这种情况的所占比例不大，约占6%。在中国，人们在交、接东西时，为了表示礼貌必须双手同时伸出，来交或接这个东西。在韩国双手交接东西也表示礼貌，但是他们更常用的手势

是，用右手去交、接东西，左手掌心向上放在右臂下。另外已约定什么事时，在中国我们（常常是孩子）只是双方钩住右手小手指，表示以后不能反悔。可是在韩国，除了上述动作以外，两人的拇指还要相碰，叫盖章，另外两人的右手横向接触，然后向相反方向拉动，这叫复印。盖章和复印更强化了约定的不可更改性。

6. 手势不同，但所表达的意义完全相同。这种情况出现的也比较少，所占比例是6%。比如说6—10数字的手势，中韩两国1—5的计数方法是相同的，但是6—10，中国和韩国就不同了。中国的6，伸拇指和小指，7是拇指、食指和中指捏在一起，8是伸拇指和食指，构成“八”字，9是勾起食指，屈其他四指，构成“9”形，10是双手食指一横一竖，构成“十”字。而在韩国6—10的手势是：右手保持“五”的手势，然后左手依次伸出拇指，伸出食指，伸出中指，只屈拇指和伸出五指。笔者在韩国曾闹过笑话，刚到韩国时要买面包，我不会说“六”，就用手指着我要买的面包，然后作出了中国的“六”的手势，卖东西的小姐显然不能理解我的意思，她想了一下，结果给了我两个。我急忙摆手，再次在她的面前晃动我的“六”的手势，她当然还是不懂，弄得我们俩都哭笑不得。我们可以设想一下，如果中韩两国“六”的手势是相同的，那通过我的一个指的动作，一个“六”的手势，我的买东西的交际过程就可成功了，但正是中韩手势的不同，造成了交际失败。在中国，拇指、食指和中指捏在一起并搓动，这一动作表示“钱”，而这个意思在韩国是用上文提到的OK手势来表达的。

四

关于中韩手势的不同，我们列出了上文的几种情况，但实际

情况远比我们列出的要复杂,它的复杂性我们可以从以下几个方面进行考察。

1. 几种情况错综复杂地纠缠在一起。比如说,OK的手势,中韩双方都有“很好,顺利”等含义,韩国还有“钱”的含义,我们中国没有这个含义,而我们“钱”的含义又有另外的手势。这个手势在中国又有“0”的含义,而在韩国这个手势没有“0”的含义。

2. 中韩两国的手势都有自己传统的,也有从外国引进的。有的手势中韩两国都引进了,有的只有一方引进了。比如说伸出右手的食指和中指,形成V的形状,表示“胜利”的意思,在中国、韩国都可以理解。可是从欧美引进的伸出中指,表示淫秽、下流、骂人的含义,韩国人基本可以理解,高中生、大学生也常常使用。在中国只有对美国文化有了解的人才知道,而且也绝少有人使用。

3. 某种手势使用的社会群体不同,这一点其实跟上一一点有关。很多传统的手势年轻人不一定知道,比如说“王八”的手势,很多中国年轻人就不知道。可是年轻人常用的用食指尖从太阳穴开始往下滑,表示窘境,这一手势恐怕老年人也不太了解。上文所提到的在韩国约定什么事时使用的两人的右手横向接触,然后向相反方向拉动的复印的手势,很多上了年纪的韩国人也不是很清楚。伸出拇指、食指和小指,弯曲中指和无名指,这一手势在中国,在韩国,年轻人都懂,表示“我爱你”,这一动作是从西方传来的,当然就是年轻人的时髦手势。姚明在做广告时用这个动作,韩国的歌星、影星也常做这个手势。可是年纪大些的人,知道这个手势含义的人恐怕就不多了。

4. 手势还有随地域不同而不同的特点,有声语言有方言,手势也有地域特色,尤其是中国,土地广袤,幅员辽阔,手势也有所不同,比如说我们上文提到的“王八”的手势,在有的地

区就用拇指、食指和无名指指尖相触，并下指来表示的。在广东沿海一带流行的“扣指礼”，即在接受别人斟酒倒茶时，右手的食指和中指在桌面上轻轻叩打，以示感谢。这一手势在北方就不太普遍。

从以上分析我们可以看出，在中韩跨文化交际中，以手势为中心的体态语的复杂性，年轻人在交际中不可能不遇到老人，老人的交际对象也常是年轻人。我们的韩国学生不可能只待在北京，即使只待在北京也不能保证不遇到外地人。问题的复杂性要求我们在对外汉语教学中投入更多的时间和精力。

五

对外汉语教学的目的主要是培养学生的跨文化交际的能力，跨文化交际的能力包括语言交际能力和非语言交际能力。语言交际能力是显性的，它落实在书面交际能力和口头交际能力上，所以历来受到了汉语教师的重视，甚至可以说它占据了对外汉语教学的全部内容。以手势为主的非语言交际手段是隐性的，瞬时即逝的，有些甚至是看不到摸不着的，所以教师对此重视不够。另外，手势在一个社会中代代相传，“交际规则是后天习得的结果，是每种文化长期约定俗成的结晶，文化不同，交际规则也不尽相同”。^①它是一个人在社会这个大课堂中逐渐习得的零散的东西，也可以说是无师自通的，而不是老师在课堂上系统的教授的知识，所以有些教师想当然地觉得学生会在社会上习得，所以，在课堂上也就把它完全忽略掉了。殊不知手势虽然具有全人类的共性，但在每种语言中所用的手势及每个手势所表示的意义却不尽相同。学生已经在他的母语社会中习得了他所在的文化的

^① 毕继万：《跨文化非语言交际》，外语教学与研究出版社2001年版。

交际规约, 所以很自然地就会将他们带到目的语的学习和交际之中。“外语学习者必须特别注意的是, 在甲种文化中无意识的表现, 在乙种文化中有可能被理解成有意行为”,^① 不讲清交际双方的手势的含义, 学生对学习目的语本身的含义有时也难以准确理解。

在对外汉语教学中, 老师应该怎样做呢?

1. 老师要有这一意识, 要重视非语言交际中的手势教育, 比如说教给学生用手来计数的方法。

2. 老师要在教学中关注分散在各处的、极为零散的手势, 并给学生随时讲解。

非语言交际中的手势有时会出现课本之中。比如说: 教材中有这样的句子: “我问他该怎么办? 他一句话不说, 用手指指我, 又用手指在太阳穴旁划了一圈就出去了。”老师要在这时讲解这两个手势在中国表示: 你自己动动脑子吧。

3. 在教学中老师要适当地使用手势来辅助汉语教学, 特别是在学生学习汉语的初级阶段。“教师可利用体态语创造虚拟的交际情景, 营造轻松自如的课堂气氛, 使学生在低屏蔽效应、低焦虑环境中得到共同的安全感, 最大限度地放松自己, 而不是处于防卫状态, 从而能最充分地消化、吸收课堂内容。”^② 比如老师在教“指手画脚”这个词时, 就可以用手势来演示, 使学生一目了然。

4. 利用现代化教学手段, 制作多媒体的课件, 特别是视听说课对学生学习以手势为主的体态语有着得天独厚的优越条件。

① 毕继万:《中国和英语国家非语言交际对比》, 北京语言大学出版社 1991 年版。

② 孙雁雁:《体态语在对外汉语教学中的意义及运用》,《语言教学与研究》2004 年第 2 期。

比如我们上文提到的“王八”的手势。

只有老师时时处处关注、讲解体态语，学生认认真真学习、使用体态语，才能真正提高他们的汉语交际水平。

Surveying of Body Languages Between Chinese and Korean

Lu Yuhui

(College of Chinese Language and Culture,
Beijing Normal University)

Abstract: Hand gesture is an important measure of nonverbal communication. Both Chinese and Korean convey a lot messages by hand gestures, but Chinese hand gestures are quite different from Korean hand gestures, and they emerge complicate circumstance. This paper focuses on the differences between Chinese and Korean hand gestures, so that we can clear up misunderstandings in intercultural communication.

Key words: intercultural communication; nonverbal communication; body language; hand gesture

外国留学生转折性关联词语的 习得顺序研究

冯丽萍 宋治洲

北京师范大学汉语文化学院

摘要：文章通过偏误分析和问卷测验的方式，探讨了法国和韩国留学生对汉语转折性关联词语的习得规律，并以使用频率和正确率为指标，构拟了外国留学生转折性关联词语的习得顺序。

关键词：外国留学生；转折性关联词语；习得顺序

一、关于转折性关联词语

“关联词语是在语言学中一般用在复句内部各分句之间起关联作用，并表示一定逻辑语义关系的词语。”（邢福义，2001）在现代汉语篇章中，任何小句或段落之间都是有语义联系的。当表示不同的关系时，常常使用关联词语，否则就会造成语义模糊。

转折性关联词语在汉语语法研究的初期已引起语法学家们的关注。《马氏文通》中把“A，然（而，然则）B”之类称为“反正之句”，即“前后句意义相背，中假连字指以悞转也”。此后，张志公（《汉语知识》，商务印书馆1962年版）、吕叔湘（《中国文法要略》，商务印书馆1982年版）等对转折复句及转